ORTOGRAFIA

El alfabeto chayahuita se compone de diecisiete letras simples y compuestas. Son las siguientes: **a, c, ch, ë, hu, i, m, n, o, p, q, r, s, sh, t, y, '**. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología chayahuita.

c suena como la *g* en *hago* o *agua* después de la segunda sílaba de la palabra. Por ejemplo: **imincara** *pulga.*

ch suena como la *ll* en el castellano de Loreto después de la segunda sílaba de la palabra. Por ejemplo: **inachachin** *lo mismo.*

ë es una *u* pronunciada con los labios en posición para la *i*. Por ejemplo: **nënëra** *lengua.*

hu se pronuncia como la *v* en *uva* antes de la vocal *i*; en la primera sílaba de la palabra se pronuncia como *hu* en *Huánuco*; en los demás casos la pronunciación varía entre *hu* en *Huánuco* y *v* en *uva*. Por ejemplo: **ohuiro** *leche caspi;* **huana** *cartucho.*

o suena entre *o* y *u*. Por ejemplo: **ori** *concha.*

p suena como *b* o *v* después de la segunda sílaba de la palabra. Por ejemplo: **sanapi** *mujer.*

q(u) suena como *gu* después de la segunda sílaba de la palabra. Por ejemplo: **tananquë** *al monte.*

' (apóstrofo) es una oclusiva glotal. Se presenta al final de una sílaba. Por ejemplo: **panta'pi** *plátano.*

Las vocales castellanas *e* y *u* y las consonantes *d, f, j, l, ñ* y *z* se emplean en vocablos prestados de uso muy común como *Perú, escuela, Marañón*. La *j* se emplea también en interjecciones como *ojojo*.

Se emplea el acento ortográfico para indicar énfasis o intensidad. Si una oclusiva glotal no sigue a la vocal enfatizada, ésta es muy aspirada. Por ejemplo, **nóya** *muy bueno* se pronuncia "nójya"; **ná'a** *muchísimos.*

GUIA DE PRONUNCIACION

La **n** se pronuncia como **m** antes de *p*. Por ejemplo: **quënan** *encontrar* con el sufijo **-pi** *tercera persona plural* se pronuncia "quënampi".

En el habla rápida, **-huë** suena como **-o** al final de la palabra. Por ejemplo: **pa'sarahuë** se oye "pa'sarao"; **co inahuë'** suena "co inao'".

La nasalización de las vocales se representa con una **n** al final de la sílaba. Por ejemplo, **yon** se pronuncia "yõ". Cuando la sílaba que sigue a una vocal nasalizada comienza con *hu*, la vocal de esa sílaba también es nasalizada. Por ejemplo, **co huë'ninhuë'** *no vino* se pronuncia "co huë'nĩhuẽ'" o "co huë'nĩõ'".

Las palabras que terminan en oclusiva glotal (') la pierden cuando llevan sufijos o cuando están dentro de una frase. Por ejemplo:

ni'ni'	*tigre*	**ni'niro'sa'**	*tigres*
cato'	*dos*	**cato pëi'**	*dos casas*

En las palabras compuestas, la **n** del segundo elemento se convierte en **r;** por ejemplo: **natë'** *diente,* pero **tayaratë'** *diente de lagarto.*

Después de la segunda sílaba, la **p** y la **c** entre vocales a veces no se pronuncian. Por ejemplo: **ni'quimaco** *ven a visitarme,* a veces se pronuncia "ni'quimao". Asimismo, la **p** y la **hu** se intercambian libremente. Por ejemplo: **noyahua'** o **noyapa'** *bueno.*

Cuando a una raíz o afijo que termina en **ë** o **a** se le añade un afijo que comienza con **a**, en el habla normal la primera vocal tiende a desaparecer. Por ejemplo, **ya'huë-** *existir* más **-a** *continuativo* se convierte en **ya'hua(rin)** *existe.*

Cuando un sufijo que comienza con **n** o **m** sigue a una raíz u otro sufijo que termina con **n**, la primera **n** desaparece. Por ejemplo, **canconin** *llegó* pero **cancomarin** *llegó río abajo.*

Hart, Helen L., compiler. 1988. Diccionario chayahuita-castellano (Canponanquë nisha nisha nonacaso'). Serie Lingüística Peruana, 29. Yarinacocha: Ministerio de Educación and Instituto Lingüístico de Verano. 495 p.